

# SVOLGIMENTO MODALITÀ IN PRESENZA

MASTER DI SPECIALIZZAZIONE IN  
**TRADUZIONE AUDIOVISIVA**

Anno accademico  
**2023-2024**



APPROVED  
UNE 66181  
Calidad de formación virtual  
[www.es.sgs.com](http://www.es.sgs.com)



# INDICE



**1. INFORMAZIONI PRELIMINARI**

**2. FASE FORMATIVA**

**2.1. MODULI**

**2.2. SVOLGIMENTO DEL MASTER**

**2.3. TUTOR DIDATTICI**

**2.4. CALENDARIO DIDATTICO**

**3. FASE FINALE**



# 1. INFORMAZIONI PRELIMINARI

Il programma didattico relativo alla modalità in presenza del **20° Master in Traduzione Audiovisiva** è composto di due fasi: la fase formativa (moduli) e la fase finale (parte pratica), come indicato qui di seguito:

Fase	Carico di lavoro	Data di svolgimento
Fase formativa (moduli)	Equivalente a 40 crediti ECTS	Anno accademico 2023-2024
Fase finale (parte pratica)	Equivalente a 20 crediti ECTS	Anno accademico 2023-2024

## 2. FASE FORMATIVA

### 2.1. MODULI

La fase formativa del **20° Master in Traduzione Audiovisiva** si terrà nell'intero **anno accademico 2023-2024**. Durante questa fase si tratteranno i seguenti moduli e materie (esattamente gli stessi della modalità in presenza):

#### Introduzione alla traduzione audiovisiva

01. Fondamenti teorici ed esercizio preliminare di traduzione
02. Documentazione applicata alla traduzione audiovisiva
03. Copioni di produzione

## Traduzione applicata alla sottotitolazione

04. Programmi di riproduzione video e linee guida di sottotitolazione
05. Traduzione di template
06. Software di sottotitolazione I: Subtitle Workshop
07. Software di sottotitolazione II: Aegisub
08. Software di sottotitolazione III: VisualSubSync
09. Software di sottotitolazione IV: Subtitle Edit
10. Programmi di sottotitolazione online
11. Programmi di sottotitolazione professionali
  - EZTitles
  - FAB Subtitler
  - Oona
12. Bruciatura sottotitoli
13. Altre modalità di sottotitolazione
  - Sottotitolazione in festival del cinema
  - Sovratitolazione per opera, teatro e musical
  - Sottotitoli per video a 360° e per realtà virtuale.

## Traduzione applicata al doppiaggio

14. Nozioni introduttive e convenzioni di doppiaggio
15. Traduzione per il doppiaggio I
16. Traduzione per il doppiaggio II
17. Traduzione per il doppiaggio III
18. Tecniche di adattamento dialoghi
19. Traduzione e adattamento delle canzoni
20. Traduzione per il voice-over

### **Sottotitolazione per sordi**

- 21. Nozioni introduttive: specifiche tecniche
- 22. Software I: Aegisub / VisualSubSync
- 23. Software II: Subtitle Edit
- 24. Sottotitolazione per sordi in spettacoli dal vivo
- 25. Sottotitolazione in diretta: il respeaking

### **Audiodescrizione**

- 26. Nozioni introduttive e linee guida
- 27. Analisi del prodotto audiovisivo applicata all'audiodescrizione
- 28. Stesura di copioni di audiodescrizione
- 29. Gestione di progetti di audiodescrizione
- 30. Audiodescrizione teatrale e di altri spettacoli dal vivo
- 31. Audiodescrizione museale

### **Realtà professionale**

- 32. La traduzione automatica nella traduzione audiovisiva
- 33. I primi passi nel settore della traduzione audiovisiva
- 34. Project management

### **Fase finale**

- 35. Modulo pratico / Modulo TFM



## 2.2. SVOLGIMENTO DEL MASTER

La modalità in presenza consiste nello **studio in classe** dei diversi moduli che compongono il piano di studi. Il contenuto delle lezioni si baserà sull'acquisizione delle seguenti competenze:

- Fondamenti teorici su ciascun modulo:
  - Esposizione dei contenuti
  - Analisi delle convenzioni usate
  - Descrizione ed esposizione, ove necessario, dei programmi
- Analisi della traduzione
- Esercizi di traduzione / Esempi di traduzione
- Editing del lavoro, ove necessario.

Tutte le lezioni faranno riferimento alla **coppia di lingue selezionata** da ciascuno studente. Le lezioni si terranno, generalmente, in **lingua spagnola**, a eccezione di quelle specifiche nelle altre lingue (per esempio, ortografia, sottotitolazione per sordi, ecc.). Tuttavia, gli studenti avranno la possibilità di partecipare a sessioni di ricevimento di gruppo nelle altre lingue veicolari del master (inglese, italiano, francese o tedesco).

L'edizione 2023-2024 prevede una Modalità in presenza presso la sede di ISTRAD (Istituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), a Siviglia. Le lezioni in presenza saranno distribuite in **due o tre sessioni a settimana**. L'orario definitivo sarà comunicato agli studenti all'inizio del master.

Questa modalità prevede un **massimo di 50 studenti (e un minimo di 25)**. Se non si dovesse raggiungere il minimo di iscrizioni nel primo termine previsto (dal 15 aprile al 10 maggio), si attiverà solo la modalità online; invece, se si dovesse superare il **numero massimo di iscrizioni (50 posti)**, verrà realizzata una **prova di traduzione** (lingua, comprensione, traduzione e redazione).

Gli studenti che selezionano questa modalità dovranno avere piena disponibilità nei giorni e negli orari stabiliti per frequentare le lezioni poiché la **frequenza** sarà **obbligatoria**. Se non si riuscisse a frequentare, si potrà sempre passare alla modalità online.

Nella modalità in presenza, la lingua delle lezioni sarà principalmente lo **spagnolo** (salvo alcune eccezioni). Gli studenti dovranno portare con sé portatile e auricolari.

L'accesso ai materiali didattici e alle esercitazioni è uguale per entrambe le modalità: sulla piattaforma di ISTRAD verranno caricati tutti i **webinar**, le **sessioni di tutoraggio di gruppo** e registrazioni.

## 2.3. TUTOR DIDATTICI

Oltre ai contatti che gli studenti potranno avere con i diversi docenti, sia la Coordinatrice didattica sia il personale tutor docente saranno a disposizione degli studenti tutti i giorni feriali (per telefono, via mail o di persona presso la sede di ISTRAD) per risolvere ogni dubbio relativo ai materiali didattici, agli esercizi, all'attività professionale (anche esterna al master), al telefono **+34 954 61 98 04** o all'indirizzo di posta elettronica [tutorias.mtav@institutotraduccion.com](mailto:tutorias.mtav@institutotraduccion.com)

Come già indicato, durante l'anno, verranno programmate delle **sessioni di tutoraggio di gruppo** a cui potranno partecipare tutti gli studenti (sia della modalità online sia della modalità in presenza). Sebbene la lingua principale sarà lo spagnolo, saranno presenti anche i tutor delle altre lingue affinché gli studenti possano risolvere i dubbi anche nelle altre lingue veicolari del master. Le **registrazioni** di queste sessioni saranno disponibili sulla **piattaforma** per chi non riuscisse a collegarsi alla diretta o per chi volesse rivederle in un secondo momento.

## 2.4. CALENDARIO DIDATTICO

Le attività didattiche corrispondenti alla fase formativa del master si terranno durante l'**anno accademico 2023-2024**. Le lezioni in presenza si terranno due o tre volte a settimana (a seconda della settimana), da **ottobre a dicembre 2023** e da **febbraio a maggio 2024**, mercoledì, da ottobre 2022 a maggio 2023, con data di inizio prevista lunedì **9 ottobre 2023**. A inizio ottobre, agli studenti verrà comunicato l'orario concreto delle lezioni, in base al gruppo che verrà loro assegnato.

La presentazione del corso si terrà il venerdì precedente, il **6 ottobre 2023**, e verrà ritrasmessa sui social di ISTRAD per tutti gli studenti che non potranno parteciparvi di persona.

## 3. FASE FINALE

Nel mese di ottobre, il coordinamento tirocini spiegherà agli studenti il funzionamento della fase finale in modo che questi possano scegliere una delle opzioni disponibili. Tale fase finale, equivalente a 20 ECTS, consta di due parti:

**1. Modulo Pratico (Equivalenza: 10 ECTS).** Per completare questo modulo lo studente potrà scegliere una delle seguenti tre (3) opzioni:

**Progetto.** Realizzazione di un progetto pratico nell'ambito della traduzione. Quest'opzione dovrà essere realizzata a distanza.

**Tirocinio.** Consiste nello svolgimento da parte dello studente di un tirocinio formativo in azienda o agenzia di traduzione (assegnata dal Dipartimento tirocini del master e con sede a scelta dello studente) della durata di circa 250 ore di lavoro. Il tirocinio potrà essere svolto in presenza o a distanza.

**Convalida,** presentando la documentazione necessaria.

**2. Modulo Tesi Fine Master (Equivalenza: 10 ECTS).** Per completare questo modulo lo studente potrà scegliere **una delle seguenti tre (3) opzioni:**

**Tesi Fine Master Progetto.** Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante del progetto svolto e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Progetto.

**Tesi Fine Master Tirocinio.** Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante durante il tirocinio e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Tirocinio.

**Tesi Fine Master Convalida.** Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante dell'attività da convalidare e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stata scelta la Convalida.